



## NOTAS Y DEBATES DE ACTUALIDAD

UTOPIA Y PRAXIS LATINOAMERICANA – AÑO 18. Nº 63 (OCTUBRE-DICIEMBRE, 2013) PP. 123 - 130  
REVISTA INTERNACIONAL DE FILOSOFÍA IBEROAMERICANA Y TEORÍA SOCIAL  
ISSN 1315-5216 – CESA – FACES – UNIVERSIDAD DEL ZULIA. MARACAIBO-VENEZUELA

# La epistemología del Sur desde una mirada literaria latinoamericana

## Epistemology of the South from a Latin American Literary Viewpoint

Libertad LEÓN GONZÁLEZ

*NURR-Universidad de Los Andes, Venezuela.*

### RESUMEN

La filosofía-social propuesta en América Latina desde la epistemología del Sur, tiene en dos autores, Álvaro Márquez-Fernández y Boaventura de Sousa Santos, planteamientos que dialogan. Postulados que nacen de reconocer en las sociedades latinoamericanas un vuelco de sus realidades, limitadas ante los ojos del resto de los países del mundo. Una propuesta de búsqueda de convivencia genuina, de aceptación del otro, llámese ciudadano de la polis, como punto de partida de una auténtica re-conducción de los destinos de los países latinoamericanos, su vida política, su economía. La literatura en América Latina como manifestación cultural de esta realidad, de alguna manera, también responde a dicha propuesta intercultural latinoamericana. Desde la novela *Amuleto* (1999) de Roberto Bolaños (1953-2003) intentamos dar sustento a tal afirmación.

**Palabras clave:** Epistemología del Sur, filosofía-social, alteridad, interculturalidad.

### ABSTRACT

The social-philosophy proposed in Latin America and seen from the epistemology of the South, finds approaches that dialog in the works of two authors, Alvaro Marquez-Fernandez and Boaventura de Sousa Santos. The postulates that are born from recognizing in Latin American societies overturning of their realities, limited before the eyes of other countries in the world. A proposal to search for genuine coexistence, acceptance of the other, so-called citizen of the polis, as the starting point for an authentic re-directing of the destinies of Latin American countries, their political life, their economy. Latin American literature as a cultural manifestation of this reality, also responds to this intercultural Latin America proposal. The study will attempt to support this affirmation using the novel *Amulet* (1999) by Roberto Bolaños (1953-2003).

**Keywords:** epistemology of the South, philosophy social, otherness, multiculturalism.

*Desde la epistemología del Sur, si el socialismo fuera definible, sería definido como democracia sin fin.*  
Boaventura de Sousa

## INTRODUCCIÓN

Nos proponemos a continuación establecer vínculos entre los discursos de Álvaro Márquez-Fernández y Boaventura de Sousa Santos con la finalidad y la necesidad de reconocernos en sus planteamientos a partir de una teoría filosófico-social en la que abordan las ventajas en la que pueden colocarse, entre otros, los países bien o mal llamados del tercer mundo; nos interesa particularmente, el caso de América Latina. Presentan sus discursos una epistemología del Sur que propone, desde una visión aparentemente utópica, una ideología que nos hace reflexionar como ciudadanos de una polis que desea, también, reconocerse en la acción. Nos interesa, igualmente, reconocer desde la escritura literaria latinoamericana la presencia de un discurso estético que reflexiona acerca de sus raíces culturales, tal es el caso de la novela *Amuleto* (1999) de Roberto Bolaños (1953-2003) en la que trataremos de mostrar indicios evidentes de una filosofía intercultural latinoamericana.

## LA EPISTEMOLOGÍA DEL SUR DESDE LA FILOSOFÍA INTERCULTURAL Y LA SOCIOLOGÍA DE LA EMERGENCIA

Resulta primordial entender, para comenzar, la realidad desde la formación intelectual de la ciudadanía, tal y como lo argumenta Álvaro Márquez-Fernández en su libro *La filosofía intercultural latinoamericana: su praxis emancipadora*<sup>1</sup>. En este sentido, plantea el autor, tendrá una incidencia determinante la absoluta disposición y manipulación del Estado capitalista. Se trata fundamentalmente, de proponer dentro de las sociedades capitalistas, de poder hegemónico que controlan el comportamiento social del individuo, nuevos términos de genuina participación. El ideal político de una epistemología del Sur se halla en la ciudadanía con una formación intelectual que le permita interpretar la realidad social. El Estado social deberá ofrecer la participación a la ciudadanía, generar lo que ha denominado Márquez-Fernández, partiendo de las teorías de Gramsci y Boaventura de Sousa Santos, prácticas de bien común, de buen vivir. Los sistemas capitalistas hegemónicos imposibilitan el genuino diálogo traducido en la participación a partir de relaciones sociales abiertas. De allí la siguiente afirmación de Márquez-Fernández con respecto a los sistemas capitalistas hegemónicos: “Los poderes del Estado se orientan cada vez más, a la concentración de la ciudadanía en roles de obediencia y cumplimiento a las leyes”<sup>2</sup>. Toda vez que se garantiza la permanencia del domi-

1 Dice Álvaro Márquez-Fernández: “se requer, então, de uma cidadania que possa dispor de uma formação intelectual suficiente que permita interpretar a realidade social desde as circunstâncias de vida que impedem um bom viver, uma socialização em paz e direitos à vida conjuntamente com outros”. Cfr. *A filosofia intercultural latino-americana: sua praxis emancipadora*. Traducción portuguesa de Antonio Sidekum. Ed. Nova Harmonia, Nova Mterópolis, Brasil, p. 27.

2 MÁRQUEZ-FERNÁNDEZ, A (2013). Filosofía de la alteridad intercultural en América Latina”, *Las torres de Lucca*. nº. 2, Enero-Junio. Universidad Complutense de Madrid, España, 2013, p. 8.

nio absoluto del Estado. Una epistemología del Sur, en una primera reflexión incorpora, igualmente, el soporte ético cuando el autor precisa:

La importancia del poder es hacerlo participativo, el sentido ético de la política en su despliegue democrático, es lograr un desideratum que haga posible hacer del poder un acto colectivo, dialógico y comunicativo, pues en ese tipo de acontecer es cuando el poder se revela como poder comunitario ya que los medios y fines se encuentran al alcance de todos, sin restricciones de ideologías o doctrinas<sup>3</sup>.

El poder en la epistemología del Sur dejará de lado el privilegio de unos pocos, se vuelca a cubrir las necesidades del otro, particularmente desasistido de los poderes controladores del Estado. En este planteamiento inicial, se produce un vínculo fundamental con ciertas palabras claves como formación intelectual del ser social, participación, sentido ético de la política y comunicación dialógica, al punto de constituirse en soportes fundamentales de esta teoría filosófica y política. En este punto el Estado social propuesto por la epistemología del Sur propone la acción de los poderes comunales como acción coercitiva en las sociedades hegemónicas, atendiendo además, a la vinculación que han de ejercer los grupos sociales contrahegemónicos<sup>4</sup> y hegemónicos para propiciar la representatividad de valores interculturales de respeto y diálogo. En este sentido, juegan un papel fundamental en oposición a las clases del sistema capitalista hegemónico, los poderes populares o colectivos. La confluencia de actores sociales de representación de los sistemas políticos hegemónicos y contra-hegemónicos propicia apenas el comienzo de esta teoría política o filosofía intercultural.

Interpretamos en Márquez–Fernández lo que será el reconocimiento de la presencia del otro como ser social y cultural donde se abre el verdadero diálogo, las diferencias sobrellevadas entre unos y otros se toman en cuenta como esencia de una filosofía intercultural, es decir, a partir de la noción fundamental de la alteridad como reconocimiento del otro al que me opongo pero con quién puedo dialogar en tanto que me complementa, incluso, desde sus orígenes culturales diversos, o sus convicciones ideológicas extremadamente opuestas a las mías. La alteridad también jugando un papel fundamental en mi relación con el otro más inmediato desde el punto de vista existencial, en consecuencia, la Naturaleza, el ámbito terrenal que nos alberga, también víctima de la acción depredadora del hombre, gracias a los intereses económicos de los sistemas capitalistas hegemónicos al servicio de una economía de producción para el consumo. En este sentido, el diálogo intercultural propiciado desde la filosofía intercultural busca resolver las diferencias entre los entes sociales y vislumbra un nuevo sentido de la convivencia social desde la dialogicidad que proporciona la palabra cargada de sentido humano en contra de lo que la filosofía intercultural ha denominado la implementación de la racionalidad monocultural.

3 *Ibid.*, p. 9.

4 Dice Boaventura de Sousa Santos: "el uso contrahegemónico, como el nombre lo indica, significa la apropiación creativa por parte de las clases populares para sí de esos instrumentos a fin de hacer avanzar sus agendas políticas más allá del marco político-económico del estado liberal y de la economía capitalista. Las movilizaciones populares de las dos últimas décadas por un nuevo constitucionalismo, desde abajo; por el reconocimiento de los derechos colectivos de las mujeres, indígenas y afrodescendientes; la promoción de procesos de democracia participativa en paralelo con la democracia representativa; las reformas legales orientadas al fin de la discriminación sexual y étnica; el control nacional de los recursos naturales; las luchas para retomar las tensiones entre democracia y capitalismo eliminada por el neoliberalismo (democracia sin redistribución de la riqueza y, al contrario, con concentración de riqueza); todo ello configura un uso contrahegemónico de instrumentos e instituciones hegemónicas." Cfr. SANTOS, B de S (2010). *Refundar el Estado en América Latina. Perspectivas desde una epistemología del Sur*. Instituto Internacional de derecho y Sociedad (IDS), Programa: Democracia y transformación global. Lima, Perú, p. 59.

Desde la fundamentación teórico-filosófica de la epistemología del Sur hay un sustento ideológico lo suficientemente sólido que bien puede constituirse en el principio motor del cambio estructural y coyuntural de estas sociedades capitalistas de los países latinoamericanos<sup>5</sup>. Sin embargo, nos interesa particularmente, por razones obvias, el discurso de esta epistemología del Sur interpretado por quiénes han tenido durante los últimos catorce años la oportunidad de mostrar la viabilidad de este corpus teórico ya llevado a la praxis social en nuestro país y otros países de América Latina. Pensamos y nos preocupa el destino de Venezuela, quizás hoy más que antes, en lo que al proceso revolucionario se ha planteado y ejecutado con un sustrato filosófico sólido aunque en los últimos tiempos una tendencia operativa desordenada, fundamentalmente, en términos del manejo de la economía.

Antes bien, nos interesa reflexionar en algunas de las afirmaciones del discurso teórico-reflexivo de Boaventura de Sousa Santos en su texto *Refundar el Estado en América Latina. Perspectivas desde una epistemología del Sur* que muestra una valoración sobre la necesidad de seguir esta tesis social muy en correspondencia con la visión que hasta ahora hemos reconocido del discurso político filosófico de Álvaro Márquez- Fernández.

Nos llama poderosamente la atención la sociología de las ausencias y la sociología de las emergencias como propuestas fundacionales de la epistemología del Sur, en tanto que demarcan en términos analíticos y sintéticos los errores fundamentales en los que se incurre en las sociedades hegemónicas que no consideran los factores sociales fundamentales para propiciar un auténtico reconocimiento de ese otro que me adversa o simplemente, de ese otro diferente pero con iguales posibilidades de ser reconocido en igualdad de condiciones por el colectivo, por los poderes hegemónicos de las sociedades capitalistas. En el caso de la sociología de las ausencias se trata de objetos que no-existen, están ausentes porque no aportan nada a la productividad en términos económicos o culturales. De allí que Boaventura de Sousa dirá: "No hay por eso una sola manera de producir ausencia, sino varias. Las une una misma racionalidad monocultural"<sup>6</sup>. Eso significa que el hombre en las sociedades hegemónicas merece una mirada más cónsona a su condición humana, a su rol social, a su valoración intrínseca como ser social. Tener conciencia de esta realidad también lo hace reconocer y reconocerse como ser intercultural en cualquier escenario del planeta. Nos interesa destacar la siguiente afirmación del autor: Yo, que tengo como destino trabajar en un país semiperiférico como Portugal, hacer mi trabajo de campo en América Latina y África, y al mismo tiempo pasar parte de mi tiempo en un país hegemónico como Estados Unidos, puedo decir que no hay actualmente una sola idea nueva producida por las ciencias sociales hegemónicas<sup>7</sup>.

Como ser social que comporta la interculturalidad, la conciencia irremediable de su condición cultural diversa, se hace sujeto reflexivo que propone una teoría-social de reconocimiento del Otro que ha sido excluido de la mirada de quiénes poseen el poder político en las sociedades hegemónicas. Así mismo, posee una voluntad quizás Shopenhaueriana en cuanto deseo de propiciar soluciones a la condición humana de grupos sociales retraídos de derechos de participación social. Un ejemplo de esta posibilidad de erigirse discursos emancipatorios en contra del capitalismo haciendo

5 MÁRQUEZ-FERNÁNDEZ, A (2012). "Alternativas epistémicas para las ciencias sociales desde el Sur", *Revista de Filosofía*. n°. 70. Vol. 1. Enero-Abril, Centro de Estudios Filosóficos. Facultad de Humanidades y Educación, Universidad del Zulia, Maracaibo, pp. 83-97.

6 *Op. cit.*, p. 37.

7 SANTOS, B de S (2006). "La Sociología de las Ausencias y la Sociología de las Emergencias: para una ecología de saberes", in: *Renovar la teoría crítica y reinventar la emancipación*. Encuentros en Buenos Aires, Argentina. Disponible en: <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/edición/santos/Prólogo.pdf>, p. 15.

continua revisión de las teorías emancipatorias está representado en el Foro Social Mundial, desde el año 2001 hasta el último realizado desde el 23 hasta el 30 de marzo en la ciudad de Túnez de 2013. Espacio pluricultural el FSM congrega fuerzas de superación de injusticias a nivel mundial muy a pesar de lo que Boaventura de Sousa ha denominado 'la ceguera de la teoría' y 'la ceguera de la práctica', que muestra diferencias entre las manifestaciones discursivas y pragmáticas de Europa y de América del Sur. Significará entonces el autor no solo las distancias de contextos, sino epistemológicas y ontológicas<sup>8</sup>.

En la sociología de las emergencias volvemos a percibir la condición de voluntad para inscribirse en la noción de No, inspirada en la filosofía de Bloch, así dice Boaventura de Sousa: "Bloch introduce dos nuevos conceptos el No (*Nicht*) y el Todavía-No (*Noch Nicht*). El No es la falta de algo y la expresión de la voluntad para superar esa falta"<sup>9</sup>, luego, esta noción tendrá en cuenta su complemento en la noción del Todavía-No donde prevalece la probabilidad de la esperanza sobre la frustración.

Creemos percibir en los postulados teórico-filosóficos de la epistemología del Sur el ideal de la polis del pensamiento griego, la presencia del pensamiento hegeliano, cuando concibe el Estado como centro de la vida política. Pero, más aún, en consonancia con el ideal kantiano a partir de la paz, lograda entre una sociedad de naciones en las que prevalezcan los acuerdos que busquen el bienestar como suprema ley. Sin embargo, la epistemología del Sur reconoce la necesidad de volver a la visión aristotélica de la vida política unida a la ética. En este sentido ha profundizado Álvaro Márquez-Fernández en otro texto que ha denominado *La ética en la vida de la polis*<sup>10</sup>, próximo a su publicación y sobre el cual pudiéramos realizar, en un próximo trabajo, nuevas reflexiones vinculadas con la filosofía-política planteada. Esta importancia que sobre los postulados de la epistemología del Sur tiene el Otro, el semejante, a partir de las cuales se desprende todo un planteamiento de relaciones intersubjetivas, también vinculadas a la consideración de la ética, se percibe en términos relevantes, en la siguiente definición de alteridad:

(...) es en el campo de las relaciones intersubjetivas donde la cuestión del prójimo en su alteridad, se revela como imperativo y ante esta exigencia que pone en cuestión la autonomía del sujeto, la respuesta ante la interpelación del otro se manifiesta como ética heterónoma. En este cambio de sentido hacia la heteronomía, el problema deja de ser los límites de lo cognoscible (ya no se trata de conocer o reconocer la alteridad) para dar lugar a la responsabilidad para con el otro. Al saberse sobreviviente, hablar significa testimoniar por el otro<sup>11</sup>.

En esta visión centrada en la filosofía de Emmanuel Levinas (1906-1995) y Enrique Dussel (1934), la importancia que tiene el otro en el ámbito del ser, semejante a mí, donde la posibilidad de concreción de una teoría epistemológica y óntica del sujeto político identificado y, por lo tanto, gana-

8 SANTOS, B de S (2010). *Op. cit.*, p. 33. señala que "(...) la distancia fantasmal entre teoría y práctica no es solamente el producto de las diferencias de contextos. Es una distancia más bien epistemológica o hasta ontológica. Los movimientos del continente latinoamericano, más allá de los contextos construyen sus luchas sobre la base de conocimientos ancestrales, populares y espirituales que siempre fueron ajenos al cientismo propio de la teoría crítica eurocéntrica."

9 *Op. cit.*, p. 40.

10 MÁRQUEZ-FERNÁNDEZ, A (2013). *La Ética en la vida de la polis: Ensayos desde la democracia, el diálogo, la ciudadanía y los derechos humanos*, Maracaibo, Centro de Estudios Sociológicos y Antropológicos (CESA). Facultad de Ciencias Económicas y Sociales, Universidad del Zulia, Maracaibo.

11 SZURMUK, M & MCKEE IRWIN, R (Coord.,) (2009). *Diccionario de estudios culturales Latinoamericanos*, S.XXI, México, p. 43.

do a buscar un acercamiento, una acción emancipatoria que parte del diálogo que nace de la palabra que respeta la raigambre cultural de cada uno, en la necesidad de reconocerse y reconocer al otro en una auténtica convivencia social que posibilite el buen vivir. Porque como ser social me siento comprometido, responsable de quiénes considero pueden procurar una vida más plena, un ideal de ciudadano con mayor posibilidad de elaboración y concreción de ideales desde la acción ciudadana. Todo esto en correspondencia con las relaciones intersubjetivas de la filosofía cultural latinoamericana o epistemología del Sur.

### UNA MIRADA INTERCULTURAL A LA EPISTEMOLOGÍA DEL SUR DESDE LA LITERATURA LATINOAMERICANA

En este punto de enlace entre una teoría filosófica y la praxis de la política en el ámbito latinoamericano nos interesa detenernos en la literatura como manifestación cultural de un continente en el que de manera innata se percibe esa condición de alteridad que rige los ámbitos de la realidad y la ficción para de alguna manera contribuir, desde el discurso dialógico propiciado por el autor en tanto que creador de la obra literaria, la posibilidad de acercamiento hacia el lector, habida cuenta, en primer término, de que la literatura en tanto expresión artística se constituye en un acto de creación del artista llámese narrador, poeta, dramaturgo, ensayista. Sin embargo, también subyacen en la obra elementos de valoración de la misma como instrumento de comunicación, de apertura al diálogo entre autor-lector, obra literaria-lector en consonancia con un sustrato ético en el cual todo escritor se muestra.

Pensamos por ejemplo, no sólo en el subgénero objeto de nuestro estudio, la novela histórica como manifestación estética en el que dialogan la historia y la ficción literaria, sino igualmente, en tanto que convocadora de los discursos histórico y novelístico, propicia una reflexión en torno al pasado como interrogación aparentemente retórica aunque realmente configurada desde un sentido, por qué no, dialéctico entre la historia y la ficción. En otras temáticas de la narrativa actual latinoamericana encontramos el mismo soporte ético en ocasiones disfrazado de elementos que rozan con lo lúdico. Pensamos, por ejemplo, en la obra literaria del escritor chileno, Roberto Bolaño (1953-2003) en particular en su novela *Amuleto*<sup>12</sup>, como manifestación expresa de la necesidad de constituirse en mosaico de voces que nos hacen reflexionar en torno a nuestras raíces históricas, culturales, humanas de una bien llamada interculturalidad latinoamericana. Nos interroga esta novela sobre nuestro pasado histórico de injusticias, tomando como punto de referencia el Movimiento estudiantil de 1968 en México, bajo la presidencia de Gustavo Díaz Ordaz (1911-1979), durante el período 1965-1970. El personaje femenino protagónico llamado Auxilio Lacouture, de nacionalidad uruguaya pero con una prosodia que la identifica con la nación que la asume como “la voz de la poesía mexicana”, “la madre de los poetas de México”, también rememoración de la poetisa salvadoreña Lilian Serpas (1905-1985), hará referencia a la hazaña que realiza tras permanecer encerrada trece días en el baño de la Facultad de Humanidades de la Universidad Autónoma de México (UNAM) para no rendirse ante la policía mexicana. El personaje, mujer que representa, subrayo, varios países de América Latina, Uruguay, México, El Salvador, en definitiva todos los países de esta tierra nuestra, se presenta como testigo de un momento crucial para grupos sociales como los trabajadores y los estudiantes; recordamos entonces el mayo francés y el efecto social que causó en los países occidentales; así también, la novela se presenta como confluencia de voces literarias mientras hace referencia

12 BOLAÑO, R (1999). *Amuleto*. Ciudad de México, Anagrama.

a escritores europeos y latinoamericanos y sus obras, tras vivir esa pesadilla del encierro en quienes adversan la violación de la autonomía universitaria de la UNAM en México, durante el mes de septiembre de 1968. Ese punto de partida sirve para incorporar la convivencia que tuvo con los poetas mexicanos León Felipe (1884-1968) y Pedro Garfias (1901-1967), José Emilio Pacheco (1939), Augusto Monterroso (1921-2003), entre otros. Lo más emblemático del discurso trasnochado de Auxilio es la desgarradora intensidad con que muestra no solo la realidad referida sino los destinos inciertos de niños y jóvenes víctimas de cualquier desenfreno social. Evoca la protagonista, al final de la novela, a través de visiones simbólicas, paisajes montañosos, cubiertos de nieve y el arribo a valles donde se tuerce el destino de niños y jóvenes que caen en el abismo, llámese injusticia social, miseria, oprobio, descomposición, aunque prevalezca, tal y como lo sentencian la voz protagonista de la novela, “las hazañas heroicas de una generación entera de jóvenes latinoamericanos sacrificados, yo supe que por encima de todo hablaba del valor y de los espejos del deseo y del placer. Y ese canto es nuestro amuleto”<sup>13</sup>. En consecuencia, pudiéramos decir que la novela de Bolaños tras una apariencia jocosa desde el discurso conductor de la trama, en la personificación de la mujer latinoamericana, fuera de serie, en la necesidad de constituirse en la viva expresión de la poesía, la genuina presencia de la mujer intelectual pero también bohemia que de alguna manera se gana el reconocimiento de los escritores consagrados y jóvenes poetas en ciernes, transgrediendo lo que para la época estaba establecido como tradición en el comportamiento social de la mujer y mostrando, de alguna manera, la postura de la mujer en la década de los sesenta y setenta desde las propuestas feministas. En este sentido, la novela de Bolaño no sólo apunta a realizar una lectura de un momento histórico importante en la historia mexicana y latinoamericana, sino que, igualmente, nos proporciona elementos que rozan la condición social de la mujer intelectual de la época. Auxilio Lacouture como mujer latinoamericana de la época es la expresión de una voz alejada de esos “criterios únicos de verdad y cualidad estética” tal y como lo señala Boaventura de Sousa en su sociología de las ausencias. Auxilio Lacouture por su condición de mujer, por su desparpajo y desenfreno de comportamiento y expresión de sus puntos de vista no encaja muy bien entre los poetas de la época:

Así que cuando yo les decía pero si José Emilio es encantador, es tiernísimo, es fascinante, y además de eso es un verdadero caballero, los poetas jóvenes de México...me miraban como diciendo qué dice esta loca, qué dice esta estantigua salida directamente del infierno del lavabo de mujeres de la cuarta planta de la facultad de Filosofía y Letras. Y ante miradas así una generalmente no sabe que argüir, salvo yo, que era la madre de todos ellos y que nunca me arre-  
draba <sup>14</sup>.

Lo verdaderamente significativo es que aun teniendo esa conciencia en la que pudiera sentirse limitada pervive en ella la espontaneidad y firmeza de sus convicciones sociales y literarias. La voz de Auxilio es tal y como su nombre lo indica grito de salvación, de expresión liberadora, de puesta en escena de la predominancia de la oralidad sobre la escritura, en cierto modo muy por encima de la ‘ciudad letrada’, representada en los poetas, escritores y pintores reconocidos, a los cuales se refiere la novela con vehemencia.

La novela de Bolaño nos remite nuevamente a la alteridad manifiesta desde el siglo XVI entre ‘ciudad letrada’, ‘ciudad escrituraria’ y la palabra hablada, la oralidad de las mayorías, a las que dedi-

13 BOLAÑO, R (1999). *Op. cit.*, p.154.

14 *Op. cit.*, p. 56.

có buena parte de sus reflexiones Ángel Rama para referirse al castellano como lengua oficial de América y su evolución ante la influencia de las expresiones orales de los grupos sociales urbanos, conformados por población urbana que era considerada 'gente inferior' por las minorías con Poder, verbigracia la iglesia y los gobernantes, y en tanto que nacidas del vulgo, y paradójicamente, con mayor peso para ser asumidas sus expresiones primero prosódicas y luego literarias, reflejadas en las manifestaciones narrativas y poéticas de nuestro continente para la configuración idiomática y artística del castellano de América.

La novela de Bolaño nos hace volver a los postulados de Simone de Beauvoir acerca de la mujer, concebida como otredad ambivalente:

(...) la mujer no encarna ningún concepto fijo; a través de ella, se cumple sin tregua el paso de la esperanza al fracaso, del odio al amor, del bien al mal, del mal al bien. Bajo cualquier aspecto que se la considere, lo que primero sorprende es esa ambivalencia<sup>15</sup>.

Auxilio Lacouture representa esa mujer latinoamericana que se apropia de su vida a pesar de los eventos sociales y personales. En definitiva, vemos vasos comunicantes entre la alteridad propuesta por una epistemología del Sur y las manifestaciones literarias de América Latina como reflejo expreso de la noción de interculturalidad de nuestras insoslayables raíces históricas.

15 DE BEAUVOIR, S. *El segundo sexo*, librodot.com, disponible en: [www.es.scrib.comp.75](http://www.es.scrib.comp.75).